

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316479 Interpretació de Conferències	OB	2	1

### Professor/a de contacte

Nom: Marta Arumi Ribas

Correu electrònic: Marta.Arumi@uab.cat

### Equip docent

Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea

Zuley Fernández Caballero

María Pilar Sánchez Gijón

Susagna Guardiola Criach

Carmen Bestue Salinas

### Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

### Prerequisits

Haver cursat el mòdul de Fonaments de la Interpretació de primer curs.

### Objectius

-Introduir l'estudiant en la recerca en interpretació, emfatitzant l'evolució i els principals temes investigats i els mètodes utilitzats.

-Introduir l'estudiant en el coneixement dels principis ètics de la professió d'intèrpret.

-Introduir l'estudiant als conceptes teòrics bàsics de l'àmbit de l'economia, aplicables a la interpretació de les conferències.

-Introduir l'estudiant als conceptes teòrics bàsics de l'àmbit del dret, aplicables a la interpretació de les conferències.

-Introduir l'estudiant en la gestió terminològica i les eines tecnològiques que facilitin la preparació d'un encàrrec d'interpretació.

### Competències

- Demostrar coneixements especialitzats d'economia i dret aplicats a la interpretació de conferències.
- Gestionar l'activitat professional pròpia, planificant, organitzant i controlant la seva execució.
- Identificar el context de les relacions internacionals i interculturals, així com els organismes i els instruments en què aquestes s'articulen, a fi de contextualitzar els processos comunicatius en els quals l'intèrpret desenvoluparà la seva activitat professional.
- Identificar i aplicar els fonaments teòrics de la interpretació de conferències com a disciplina acadèmica.
- Identificar i aplicar tècniques de documentació i de preparació terminològica.

- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.

## Resultats d'aprenentatge

1. Demostrar que es coneixen els principals conceptes d'economia i dret aplicats a la interpretació de conferències
2. Descriure l'evolució de la recerca en interpretació.
3. Distingir els principals mètodes de recerca en interpretació.
4. Explicar el paper i les funcions de les grans organitzacions nacionals i internacionals que recorren a intèrprets.
5. Gestionar l'activitat professional pròpia, planificant, organitzant i controlant la seva execució.
6. Identificar els processos cognitius subjacents a la interpretació.
7. Identificar i aplicar tècniques de documentació i de preparació terminològica.
8. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
9. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
10. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
11. Reconèixer els temes de recerca principals en interpretació.
12. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
13. Valorar críticament diferents entorns socials en els quals es desenvolupa la interpretació.

## Continguts

- Evolució de la recerca en interpretació;
- Principals models teòrics en interpretació;
- Metodologies de recerca en interpretació;
- Codi ètic en interpretació;
- Introducció al per a intèrprets;
- Dret de la Unió Europea per a intèrprets;
- Recursos de terminologia judicial per a intèrprets;
- Introducció a l'economia per a intèrprets;
- Recursos de terminologia econòmica i empresarial per a intèrprets.

## Metodologia

Dirigides:

Classes magistrals participatives

Exposició oral de treballs

*Supervisades i autònomes:*

Pràctica autònoma

Lectura d'articles

Tutories

## Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals participatives	36,75	1,47	1, 2, 3, 4, 6, 7
Tutories	7,5	0,3	1, 2, 3, 5, 6, 7, 11
Tipus: Supervisades			
Exposició oral de treballs	14,91	0,6	1, 2, 3, 6, 7, 11
Tipus: Autònomes			
Pràctica autònoma	128,5	5,14	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 11, 13

## Avaluació

Prova de coneixements sobre teoria de la interpretació i deontologia: 30%

Treball sobre economia: 35%

Treball sobre dret: 35%

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el professorat comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

## Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-----	-------	------	--------------------------

Prova de coneixements sobre teoria de la interpretació i deontologia	30%	2	0,08	1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13
Treball sobre dret	40%	17,67	0,71	1, 4
Treball sobre economia	30%	17,67	0,71	1, 7

## Bibliografia

### Recerca i deontologia en interpretació de conferències

AIIC (International Association of Conference Interpreters). 2015. Code of Professional Ethics. Geneva: AIIC. <http://aiic.net/page/6724> (Accessed July 24, 2015).

Bancroft, Marjory. 2005. *The Interpreter's World Tour: An Environmental Scan of Standards of Practice for Interpreters*. Washington DC: National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC).  
<http://www.ncihc.org/assets/documents/publications/NCIHC%20Environmental%20Scan.pdf> (Accessed March 7, 2016).

Cokely, Dennis. 2000. Exploring ethics: A case for revising the code of ethics. *Journal of Interpretation* 2000: 25-57.

Cunha Rodrigues, José Narciso. 2003/2005. Professional secrecy. <http://aiic.net/page/1726/> professional-secrecy/lang/1

Gambier, Y.; Daniel Gile i Christopher Taylor (eds). 1997. *Conference Interpreting: Current Trends in Research*. Proceedings of the International Conference on Interpreting: What do we know and how? Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Gile, D. 1995. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

Gile D. 1998. "Observational and experimental studies in the investigation of conference interpreting", *Target* 10/1, pàgs. 69-93.

Gile, D. 2000. "The history of research into conference interpreting: a scientometric approach". *Target* 10:1. 69-93.

Gile, Daniel. 2001. Consecutive vs. Simultaneous: Which is more accurate? *Interpretation Studies (Japanese Assn. for Interpreting Studies)* 1: 8-20.  
<http://jaits.jp/home/kaishi2001/pdf/03-danielgilefinal.pdf> (Accessed July 24, 2015)

Gile, D. 2009. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Gile, D, Helle V. Dam, Friedel Dubslaff, Bodil Martinsen i Anne Schjoldager. 2001. *Getting Started in Interpreting Research. Methodological reflections, personal accounts and advice for beginners*. John Benjamins.

Gran, L. i Maurizio Viezzi. 1995. "Development of Research Work at SSLM, Trieste". *Target* 7:1. 107-118.

Jones, R. 1998. Conference Interpreting Explained . Manchester, St. Jerome. Kurz, I. 1996. *Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung*. Wien: WUV-Universitätsverlag.

Moser-Mercer, Barbara. 1997. Beyond curiosity: Can interpreting research meet the challenge? In Joseph H. Danks, Gregory M. Shreve, Stephen B. Fountain and Michael K. McBeath (eds.), *Cognitive Processes in Translation and Interpretation*, 176-195. London: Sage.

Nicodemus, B. y Laurie Swabey. 2011. *Advances in interpreting research*. John Benjamins.

Pöchhacker F. 1995. "Writings and research on interpreting: a bibliographic analysis". *The Interpreters' Newsletter* 6, 17-31.

Pöchhacker, Franz and Miriam Shlesinger (eds.). 2002. *The Interpreting Studies Reader*. London: Routledge.

Pöchhacker F. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London/New York, Routledge.

Pöchhacker, Franz. 2008. Interpreting as mediation. In Carmen Valero-Garcés and Anne Martin (eds.), *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas*, 9-26. Amsterdam: John Benjamins.

Economía

TAMAMES, Ramón, *Estructura Económica Internacional*, Alianza, 2010 (25ª edición)

TAMAMAES, Ramón, *Diccionario de Economía y Finanzas*, Alianza, 1996

HEILBRONER, Robert, *The Worldly philosophers: the lives, times and ideas of the great economic thinkers*, Penguin Books, 2000 (Seventh Edition)

TUGORES QUES, Juan, *Economía internacional: globalización e integración regional*, McGraw-Hill, 2006 (6ª edición)

KRUGMAN, Paul, *International Economics, Theory and Policy*, Pearson, 2018

KRUGMAN, Paul, WELLS, Robin, GRADDY, Kathryn, *Fundamentos de Economía*, Ed. Reverté, 2015

STIGLITZ, Joseph, *El malestar de la Globalización*, Taurus, 2010

<https://www.gurusblog.com/>

<https://www.elblogsalmon.com/>

<https://nadaesgratis.es/>

<https://www.elmundo.es/blogs/elmundo/nodoycredito/>

Dret

Bestué, C. (2019). "A matter of justice: integrating comparative law methods into the decision making process in legal translation". En: Lucja Biel, Jan Engberg, Rosario Martin Ruano, Vilemini Sosoni (eds), *Research Methods In Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*. Londres y Nueva York: Routledge, pps. 130-147.

Bestué, Carmen (2018). "Aproximación empírica a la labor del intérprete en los tribunales de justicia". En: María Jesús Ariza Colmenarejo (Coord.), *Traducción, Interpretación e Información para la tutela judicial efectiva en el proceso penal*. Valencia: Tirant lo Blanch. Pp. 139-158. ISBN: 978-84-9169-233-1.

Bestué, Carmen (2016). "El Derecho comparado: nociones introductorias para la metodología de la traducción jurídica". En: Lucía Molina y Laura Santamaria (eds.), *Traducción, interpretación y estudios interculturales*. Granada: Comares, pps. 51-68.

Bestué, Carmen (2016). "[La variación terminológica de los conceptos del Derecho de sociedades y sus estrategias de traducción](#)". *Llengua i Dret*, 65, 18-35.

Recursos electrònics

<http://aiic.net/page/341/interpreting-research/lang/1>

The CIRIN Bulletin <http://www.cirinandgile.com/>

The AIIC Bibliography <http://www.aiic.net/en/prof/research/default.htm>